



Utbildningsplan

Fakulteten för konst och humaniora

Facköversättning i engelska, franska eller tyska, magisterprogram,
60 högskolepoäng

Non-fiction Translation Master Programme between English/
French/German and Swedish, 60 credits

Nivå

Avancerad nivå

Fastställande

Fastställd 2018-04-09.

Reviderad 2024-02-15.

Utbildningsplanen gäller från och med hösttermin 2024.

Förkunskaper

Grundläggande behörighet för studier på avancerad nivå samt särskild behörighet:
– 90 högskolepoäng i det valda översättningspråket engelska, franska tyska eller motsvarande utländsk utbildning. I huvudområdet skall finnas ett examensarbete/självständigt arbete omfattande minst 15 högskolepoäng
– Svenska B och Engelska A eller motsvarande.

Programbeskrivning

Syftet med programmet är att studenterna ska tillgodogöra sig en bred teoretisk och praktisk utbildning i facköversättning som grund för flerspråkigt arbete inom organisationer, myndigheter eller företag.

Mål

Centrala examensmål enligt Högskoleförordningen

Kunskap och förståelse

För magisterexamen skall studenten

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och

- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

För magisterexamen skall studenten

- visa förmåga att integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För magisterexamen skall studenten

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällsliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Programspecifika mål

Efter fullföljda studier på programmet ska studenten ha

- god förmåga att kunna redogöra för översättningsteoretisk problematik och kontrastiva skillnader mellan svenska och engelska, franska eller tyska,
- god förmåga att analysera språkliga strukturer och deras funktioner,
- god förmåga att översätta olika textsorter med avseende på språksituation, mottagare, funktion och stil,
- förmåga att på ett effektivt sätt söka och utnyttja tekniska hjälpmedel och andra relevanta verktyg för översättning och relaterad verksamhet
- god förmåga att genomföra en större praktisk översättningsuppgift från engelska, franska eller tyska till svenska,
- sådan färdighet som fordras för att delta i forskningssammanhang eller för att arbeta i kvalificerad språkverksamhet,

- god förmåga att inom det språkliga området göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällsliga och etiska aspekter samt medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete.

Innehåll och struktur

Programöversikt

Programmet har tre inriktningar: engelska, franska och tyska. Första terminens studier består av en introduktionskurs till översättningsteori och översättningspraktik, och en kurs vardera i språkstruktur, textanalys och svenska språket. Under den andra terminen tränar studenterna översättning till och från svenska samt skriver ett självständigt arbete med översättningsinriktning.

Programmet leds av programansvarig(a) som ansvarar för kvalitetssäkring, utveckling och samordning av programmet.

Ett programråd arbetar för en långsiktig och strategisk utveckling av programmet.

Kurser i programmet

Programmet är upplagt på nedanstående sätt. (För studenter som läser på halvfart motsvarar ”Första terminen” första årets studier.)

Första terminen

Introduktion till översättning

Engelsk/fransk/tysk språkstruktur, 5 hp, nivå A1N

(Huvudområde:engelska/franska/tyska)

Delkursen behandlar grammatiska strukturers form och funktion. En del språkkontrastiva moment ingår.

Text- och genrekunskap, 5 hp, nivå A1N (Huvudområde:engelska/franska/tyska)

Delkursen behandlar diskursanalys och stilistik. Studenterna analyserar texter i olika genrer på respektive språk (engelska, franska eller tyska).

Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur, 5 hp, nivå A1N

(Huvudområde:svenska språket)

Delkursen behandlar svenska sakprosatexters genrer och strukturer. Studenterna studerar teoretiska och praktiska moment om språkriktighet, textstruktur och mottagaranpassning.

Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 hp, nivå A1N

(Huvudområde:engelska/franska/tyska)

Delkursen behandlar teorier och metoder inom översättningsvetenskapen.

Översättningsteori tillämpas i kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Dessutom ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Andra terminen

Magisterkurs med översättningsinriktning engelska, franska eller tyska till svenska

Översättningsövningar från svenska till engelska, franska eller tyska, 5 hp, nivå A1F

(Huvudområde: engelska/franska/tyska)

Studenterna översätter facktexter från svenska till engelska, franska eller tyska. Texterna behandlar olika ämnesområden.

Översättningsövningar från engelska, franska eller tyska till svenska, 10 hp, nivå A1F

(Huvudområde: engelska/franska/tyska)

Studenterna översätter facktexter från engelska, franska eller tyska till svenska. Texterna behandlar olika ämnesområden.

Självständigt arbete, 15 hp, nivå A1E (Huvudområde: engelska/franska/tyska)

Det självständiga arbetet består av två delar: en översättning som studenten själv gjort av en facktext och en analysdel. Studenten väljer självständigt en längre text att översätta till sitt starkaste språk. Ett område väljs som bas för att skriva analysdelen. Arbetet försvaras muntligt på ett seminarium och studenten agerar då också opponent på en annan students arbete.

Samhällsrelevans

Vid de digitala träffarna får studenterna regelbunden kontakt med aktiva översättare, alumner och språkexperter från näringsliv och myndigheter. Studenterna får därigenom inblick i hur arbetsmarknaden ser ut, inom vilka sektorer arbetstillfällena finns och hur ett entreprenöriellt förhållningssätt kan tillämpas i yrkeslivet. De digitala arbetsverktyg som studenterna får övning i under utbildningen är nödvändiga redskap inom många av studenternas framtida yrkesområden.

Under utbildningens gång får de studerande träffa verksamma översättare som bidrar med entreprenöriella perspektiv från yrkeslivet. Studenterna tränar på att använda några av de tekniska hjälpmedel som används i branschen. Källtexterna i övningarna är utvalda för att studenterna ska kunna träna på att översätta de typiska problem som de kommer att möta i sin framtida yrkesutövning.

Internationalisering

Utlandsstudier kan genomföras efter samråd med programansvarig. Studenterna erbjuds ta del av det samlade utbudet av avtal med utländska lärosäten som finns inom Linnéuniversitetet.

Hållbar samhällsutveckling

Studenterna får översätta och diskutera texter som berör genus- och mångfaldsfrågor. Etiska frågeställningar från yrkeslivet tas upp till diskussion. I de praktiska översättningsövningarna får studenterna också möta texter som bland annat behandlar hållbar utveckling. Översättning är i grunden en internationell verksamhet och därför har språkövergripande och internationella frågor en naturlig plats i utbildningen. Hur dessa perspektiv integreras i utbildningen och examineras framgår i kursplanen för respektive delkurs.

Kvalitetsutveckling

Fakulteten för konst och humaniora har ett kvalitetssystem för uppföljning och utveckling av sina utbildningar. Ett utbildningsråd bereder utbildningsplaner och andra ärenden som gäller kvalitetsfrågor såsom examensrättigheter och programutbud innan beslut fattas av fakultetsstyrelsen. Reviderade och nya kursplaner bereds i kursplaneutskott innan beslut om fastställande fattas av prefekt eller dekan. En genomlysning av utbildningsutbudet sker regelbundet inom ramen för fakultetens systematiska kvalitetsarbete.

Examen

Efter avklarade studier som motsvarar de fordringar som finns angivna i Högskoleförordningens examensordning samt i den lokala examensordningen för Linnéuniversitetet kan studenten ansöka om examen. De som fullföljt programmet Facköversättning i engelska, franska eller tyska, magisterprogram, 60 hp, kan erhålla följande examen:

Filosofie magisterexamen med inriktning mot facköversättning i engelska-svenska, franska-svenska eller tyska-svenska
Huvudområde: engelska, franska eller tyska

Master of Arts with Specialization in Non-Fiction Translation in English-Swedish, French-Swedish or German-Swedish
Main Field of Study: English, French or German

Examensbeviset är tvåspråkigt (svenska/engelska). Tillsammans med examensbeviset följer Diploma Supplement (engelska).

Övrigt

Vid eventuella avvikelser mellan svensk och engelsk version av denna utbildningsplan, är den svenska överordnad.